

Edwin MUIR, 'El trencament'

Traducido por Esther Pujolràs
Universitat Autònoma de Barcelona

Edwin Muir (1887-1959)

Edwin Muir va néixer a Orkney, Escòcia. Els seus pares eren masovers i quan Muir tenia catorze anys la família es va traslladar a Glasgow. La tragèdia fe acte de presència en la vida de Muir al poc temps de mudar-se a Glasgow: el seu pare, els seus dos germans i, més tard, la seva mare moriren en pocs anys de diferència. Als dinou anys, Muir es trobà totalment sol a Glasgow i decidí provà sort a Londres a on es traslladà l'any 1919. Va ser a Londres on començà a escriure pel prestigiós periòdic socialista "The New Age." La vocació literària de Muir despuntà a l'edat de trenta-cinc anys amb la publicació de *Chorus of the Newly Dead* (1926) i *The Labyrinth* (1949) on els records idíl·lics de la seva infantesa a Orkney es confronten a la terrible realitat que li tocà viure a Glasgow. "Love's Remorse" (El trencament) s'emmotlla perfectament a la visió de la vida que tenia Muir on el bé i el mal, l'amor i l'odi, la vida i la mort es confonen, donant lloc a un món laberíntic i contradictori que troba consol en el record d'un imaginari Edèn, el paradís que ens hem vist obligats a abandonar però al que retornarem algun dia.

Edwin Muir (1887-1959)

Edwin Muir nació en Orkney, Escocia. Sus padres eran granjeros y cuando Muir tenía catorce años la familia se trasladó a Glasgow. La tragedia hizo acto de presencia en la vida de Muir al poco tiempo de mudarse a Glasgow: su padre, sus dos hermanos y más tarde su madre fallecieron con unos pocos años de diferencia. A los diecinueve años, Muir se encontró totalmente solo en Glasgow y decidió probar suerte en Londres, donde se trasladó en el año 1919. Fue en Londres donde empezó a escribir para la prestigiosa revista socialista "The New Age." La vocación literaria de Muir despuntó a la edad de treinta y cinco años con la publicación de *Chorus of the Newly Dead* (1926) y *The Labyrinth* (1949), donde los recuerdos idílicos de su infancia en Orkney se enfrentan a la terrible realidad que le tocó vivir en Glasgow. "Love's Remorse" (El trencament) se amolda perfectamente a la visión de la vida que tenía Muir donde el bien y el mal, el amor y el odio, la vida y la muerte se confunden, dando lugar a un mundo laberíntico y contradictorio que encuentra solaz en el recuerdo de un Edén imaginario, el paraíso que nos hemos visto obligados a abandonar pero al que regresaremos algún día.

EL TRENCAMENT

Pau al cel de ponent,
un llaurador segueix la llaura,
els nens tornen d'escola:
es prepara una guerra.

El besavi, a la masia,
el mil vuit-cents deu
sentí parlar de grans victòries
a quincallaires errants,
fins que uns soldats, a la força,
s'endugueren fill i criat;
els camps quedaren erms
i no hi hagué res a dir.
El pagès plantava i collia,
tirà endavant cinc minses collites
i els joves eren lluny:
hi havia una gran guerra.
Totes les coses són al seu lloc
fins que l'odi les abat,
furors i fantasies
arrasen la ciutat.
I llavors tot sorgeix de nou,
però cor, sang i ossos,
fins i tot les llambordes,
sostre i primera pedra,
recorden i endevinen.
Records, profecies,
el cant del sembrador,
el senzill somni de la pau,
sommis obscurs a negra nit,
i, al front agosarat,
abaixat per deixar entrar el caos,
proclamen que seran abatuts,
seran vençuts i s'alçaran de nou.

Edwin Muir, "Love's remorse" (de *The Labyrinth*, Faber & Faber Limited, London)